

Carta de chamada - Versión en español

Ribeirão Preto, 10 de febrero de 1912

Al señor Manoel Cardoso, Figueira da Foz

Querido padre,

Salud es lo que le deseo. Estoy sin novedades, conforme indiqué en la anterior. Espero que embarque en los primeros vapores que salgan desde Lisboa.

Espero que me escriba antes para informar en qué vapor embarcará, para que yo pueda esperarlo, si fuese posible, en Santos. Puede embarcar sin miedo alguno, pues a mi lado nada le faltará, nada. Pues, conforme le hice ver, el señor no puede estar tan bien como a mi lado [ilegible].

Con estima,

su hijo,

Manoel Cardoso Filho

Dirección para correspondencia:

Estado de São Paulo, Brasil

Ribeirão Preto, Rua Amador Bueno, nº 90

Carta de chamada -English version

Ribeirão Preto, February 10th, 1912

To Mr. Manoel Cardoso, Figueira da Foz

Dear Father,

Health is what I wish you. I have no news, as I mentioned in the previous one. I hope you will embark on the first steamships departing from Lisbon.

I hope you write me beforehand to inform which steamship you will embark on, so that I may await you, if possible, in Santos. You may embark without any fear, for at my side nothing shall be lacking to you, nothing. For, as I showed you, you cannot be as well as when by my side [illegible].

With esteem,

your son,

Manoel Cardoso Filho

Address for correspondence:

State of São Paulo, Brazil

Ribeirão Preto, Rua Amador Bueno, nº 90